

淡江大學 99 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯初階 (中譯英)	授課 教師	齊嵩齡 Chyi Song-Ling
	TRANSLATION CHINESE TO ENGLISH		
開課系級	語言二A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TPCXB2A		
學系(門)教育目標			
<p>一、提供學用並進的優質學習環境(LearningEnvironment)。</p> <p>二、培養具人文精神與國際視野之文化服務與語言人才(Talent)(Professionalism)。</p> <p>三、發展學生國際經驗(Internationalization)。</p> <p>四、培育多元文化與語言研究或實務之專業人才。</p>			
學生基本能力			
<p>A. 具備跨文化多元溝通的能力。</p> <p>B. 多元文化的認知與理解。</p> <p>C. 基礎電腦能力與資訊整合。</p> <p>D. 發覺與解決問題能力。</p> <p>E. 獨立思考與批判能力。</p> <p>F. 具備國際觀與語言溝通能力。</p> <p>G. 溝通協調與團隊合作能力。</p> <p>H. 人文關懷和社會參與。</p>			
課程簡介	<p>課程將實際運用翻譯學裡幾個耳熟能詳且淺顯的例子來闡述此一觀念，以英文各種類型文本（文學、新聞、廣告等），進行實務筆譯練習與改寫（re-expression），嘗試討論翻譯（筆譯或口譯）過程中，可影響成敗的幾個因素，進而對翻譯技巧與理論做初步介紹。</p>		
	<p>This course reveals some problems encountered in the translation of a variety of Chinese source texts (magazines, advertisements, newspapers or Chinese classic texts), and shows how “communication” plays an important role in the linguistic conversion and transformation.</p>		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域: C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域: P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域: A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性:

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如: 認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如: 「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	通過教學，使未來報考英語專業與非英語專業研究的學生，尤其是報考翻譯研究的學生得以順利通過考試，或畢業後在翻譯與非翻譯領域(如教學等工作領域)就業的學生勝任口筆譯工作，掌握基本中譯英的技能技巧。	Through this course, we teach students to have some basic skills of Chinese-English translation.	A6	ABCDEFGH

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	通過教學，使未來報考英語專業與非英語專業研究的學生，尤其是報考翻譯研究的學生得以順利通過考試，或畢業後在翻譯與非翻譯領域(如教學等工作領域)就業的學生勝任口筆譯工作，掌握基本中譯英的技能技巧。	課堂講授、分組討論、參觀實習、演講	出席率、討論、小考、期中考、期末考

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	100/02/14~ 100/02/20	Introductory comments 課程簡介	
2	100/02/21~ 100/02/27	Proper nouns 譯名問題	
3	100/02/28~ 100/03/06	Chinese Food 中菜英譯	
4	100/03/07~ 100/03/13	Journalistic Chinese 新聞編譯	
5	100/03/14~ 100/03/20	Journalistic Chinese 新聞編譯	

6	100/03/21~ 100/03/27	Subtitles 字幕翻譯	
7	100/03/28~ 100/04/03	Puns and jokes 雙關語與笑話	
8	100/04/04~ 100/04/10	Commercial texts 商用中文	
9	100/04/11~ 100/04/17	Official documents 公文	
10	100/04/18~ 100/04/24	期中考試週	
11	100/04/25~ 100/05/01	Form, sound and reiteration 形音字、摹聲與疊詞	
12	100/05/02~ 100/05/08	Drama 戲劇英譯	
13	100/05/09~ 100/05/15	Chinese literature 中國文學英譯	
14	100/05/16~ 100/05/22	Chinese literature 中國文學英譯	
15	100/05/23~ 100/05/29	Fidelity, fluency, elegance : styles 信、達、雅：風格	
16	100/05/30~ 100/06/05	Literal translation and untranslatability 直譯與不可譯性	
17	100/06/06~ 100/06/12	Review and experience sharing 複習與經驗分享	
18	100/06/13~ 100/06/19	期末考試週	
修課應 注意事項	應準備漢英字典		
教學設備	電腦、其它(翻譯軟體)		
教材課本	文體與翻譯，劉宓慶著，中國對外翻譯出版公司，1998。		
參考書籍	1. 翻譯偶語，黃文範著，東大圖書公司，1993。 2. 翻譯美學導論，劉宓慶著，書林出版社，1995。 3. 翻譯教程，翻譯的原則與方法，Peter Newmark著，賴慈芸編譯，台灣培生教育出版，2005。		
批改作業 篇數	3 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆平時考成績：30.0 % ◆期中考成績：30.0 % ◆期末考成績：40.0 % ◆作業成績： % ◆其他〈 〉： %		

備考	<p>「教學計畫表管理系統」網址：http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址：http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p>※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。</p>
----	---